



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO:** LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS

**SEMINARIO:** TRADUCCIÓN Y PERFORMANCE.  
ABORDAJES DESDE DIVERSOS GÉNEROS DE LA  
LITERATURA LATINA

**MODALIDAD DE DICTADO:** VIRTUAL (según Res. (D) N°  
732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el  
dictado a distancia)

**PROFESOR/A:** SUÁREZ, MARCELA ALEJANDRA

**CUATRIMESTRE:** 1°

**AÑO:** 2021

**CÓDIGO N°:**

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS**  
**SEMINARIO: TRADUCCIÓN Y *PERFORMANCE*. ABORDAJES DESDE DIVERSOS**  
**GÉNEROS DE LA LITERATURA LATINA**  
**MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL<sup>1</sup>**  
**CARGA HORARIA: 64 HORAS**  
**BIMESTRE / CUATRIMESTRE Y AÑO: PRIMER CUATRIMESTRE. AÑO 2021**  
**CÓDIGO N°:**

**PROFESOR/A: SUÁREZ MARCELA ALEJANDRA**

**EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:<sup>2</sup>**

BREIJO MARIANA  
CORREA SOLEDAD  
DIOLAITI ENZO  
PALACIOS VIOLETA  
PALERMO NERINA

### **Objetivos**

- Afianzar los conocimientos de lengua latina adquiridos en los niveles cursados.
- Ejercitar el manejo de los instrumenta y la búsqueda de bibliografía.
- Favorecer la lectura crítica del material bibliográfico.
- Estimular la reflexión personal en torno del análisis de los textos y la bibliografía sugerida.
- Alentar la participación activa y permanente en las diversas instancias de trabajo.
- Propiciar la formulación de hipótesis que apunten al desarrollo de producciones orales y escritas.
- Reflexionar en torno de las diversas posibilidades de encarar la traducción de los textos clásicos / géneros literarios a partir de su dimensión performativa.

---

1 Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

2 Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

## Contenidos

### Unidad I: Traducción, traductología y *performance*

¿La traducción como gesto inaugural de la literatura latina? Problemáticas en torno a la constitución del campo literario romano. Reflexiones sobre la traducción en el mundo antiguo. Los sentidos de *vertere* como término metaliterario.

Principales métodos de traducción: método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre, método filológico. Las nociones de fidelidad, equivalencia y unidad. Técnicas y estrategias de traducción. La discusión en torno a la construcción del sentido.

El objeto y el punto de vista. Teorías lingüísticas de la traducción. *Performance*, *happening*, *work in progress*: variedad terminológica. La *performance* en la antigüedad como fenómeno estético, político y cultural. Retórica y *performance*. La preeminencia de la oralidad sobre la escritura. Movimientos del cuerpo y gestualidad teatral desde la preceptiva romana. Implicancias de la dimensión performativa en la traducción.

Teatro y traducción: aproximación al panorama teórico. El debate terminológico en torno de la traducción teatral. Aportes de la traductología al problema de la representabilidad. Terminología de la traducción dramática. Adecuación y aceptabilidad.

### Unidad 2: Traducir *from page to stage*. El caso de la comedia *palliata*

La naturaleza bitextual de la comedia. Los signos dramáticos en el texto literario. Traducciones filológicas, versiones, adaptaciones. Traducción y adaptación de los recursos cómicos (los nombres parlantes, la ruptura de la ilusión dramática, los juegos de palabras, los chistes). Plauto y la puesta en escena. Terencio y el mercado editorial. Traducciones filológicas de la *palliata* terenciana. *Performance text*. Versión y traducción: *El eunuco* de Pedro Saénz Almeida. Relectura y traducción: el caso de *Hecyra* (oralidad, performance, humor). Traducir el humor: el caso de los proverbios. La búsqueda de equivalencia. La imposibilidad de la traducción y traducción como práctica cultural. Recursos dramáticos y traducción: el aparte. La indicación del aparte en las ediciones modernas de textos clásicos. Análisis, traducción y comentario de pasajes seleccionados de las comedias de Plauto y Terencio.

### Unidad 3: Intergenericidad entre oratoria y teatro: correlatos en la traducción

El teatro y la esfera política en la Roma tardorrepública. El humor y la invectiva política. La praxis oratoria y su dimensión performativa. La ejecución de la prosa ciceroniana: consideraciones de orden métrico. Lectura y análisis del *Pro Caelio*. Intertextualidad y comicidad.

Teatralidad, filosofía y retórica en *Disputationes Tusculanae*. El prólogo como gesto dramático y como mecanismo de control exegético.

#### **Unidad 4:** *Performance* y traducción en la épica latina

De la épica oral a la épica literaria: en torno del poeta, la audiencia, el tiempo y el texto a lo largo del tiempo. Épica, traducción y *performance* en el mundo romano: consideraciones históricas y literarias. Características y especificidades del *hic et nunc* de la *performance* épica durante el Principado y el Imperio. *Performance* y performatividad. *Canere, scribere y proscribere*: poesía, autoridad y poder. Proemios y dedicatorias.

La *performance* por los sentidos. Rasgos compositivos de las modalidades de la *performance* oral y auditiva. Las técnicas inherentes a la visualidad y a la mirada. Descripciones, panorámicas, y *flash-back*. Presencia de las artes plásticas. Comparaciones, símiles y digresiones. La écfrasis.

La *performance* del género y las *performances* en el género. La *performance* teatral y la *performance* oratoria en la épica. La traducción como acto performativo: la traducción filológica, la traducción literaria, las reescrituras y las adaptaciones de la épica. Traducciones y *performances* contemporáneas de la épica. La traducción como medio para las *performances* modernas. La traducción intersemiótica con el cine. Lectura, análisis y comentario de la *Eneida* de Virgilio y la *Farsalia* de Lucano.

#### **Unidad 5:** Apuntes para una lectura dramática de las *Epistulae Morales* de Séneca

Lucio Anneo Séneca, un filósofo en la política. Breve introducción a las *Epistulae Morales*: destinatario; contenido y estructura; lengua y estilo. Las *Epistulae* como dramatización de un proceso educativo: construcción de la trama, caracterización y puesta en escena. Lectura y comentario de pasajes seleccionados.

### **Bibliografía obligatoria, complementaria y fuentes**

#### **Unidad 1**

##### **A. Obligatoria**

Agud, A. (1993). “Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción”, *Daímon. Revista de filosofía* 6, 11-22.

Cassin, B. (2019). *Vocabulaire Européen des Philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Seuil.

Corbeil.

Duncan, A. (2011). *Performance and Identity in the Classical World*. Cambridge: Cambridge University Press.

García Yebra, V. (1979). “¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?”, *CFC* 19, 139-154.

Gunderson, E. (2000). *Staging Masculinity. The Rhetoric of Performance in the Roman World*. Michigan: University of Michigan Press.

Habinek, Th. (1998). “Why was Latin Literature invented?”, “Writing as Social Performance”. En: *The Politics of Latin Literature. Writing, Identity, and Empire in Ancient*

Rome, Princeton.

McElduff, S. (2013). *Roman Theories of Translation. Surpassing the Source*. Abingdon: Routledge.

## **B. Complementaria**

Aaltonen, Sirkku (2000). *Time-sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bassnett, Susan (1978). 'Translating Spacial Poetry: An Examination of Theatre Texts in Performance'. Holmes, James (ed.) *Literature and Translation*. Leuven: ACCO, 161-176.

Bassnett, Susan (1980a). 'An Introduction to Theatre Semiotics'. *Theatre Quarterly* 10(38), 47-55.

Bassnett, Susan (1980b). *Translation Studies*. London: Routledge.

Bassnett, Susan (1981). 'The Problems of Translating Theatre Texts'. *Theatre Quarterly* 10(40), 37-49.

Bassnett, Susan (1985). 'Ways through the Labyrinth: Strategies and Methods for Translating Theatre Texts'. Hermans, Theo (ed.) *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 97-103.

Bassnett, Susan (1990). 'Translating for the Theatre: Textual Complexities'. *Essays in Poetics* 15(1), 71-84.

Coseriu, E. (1977). "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". En: *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.

Coseriu, E. (1995). "Los límites reales de la traducción". En: Walhead Salway, C. -Fernández Barrientos Martín, J.(coordd.). *Temas de Lingüística Aplicada*. Granada: Universidad de Granada, 155-168.

Dengler, R. (1997). "Théâtre et traduction", en Fernández, L. -Ortega Arjonilla, E.(coords.), *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 65-76.

Dutsch, D. (2013). "Towards a Roman Theory of Theatrical Gesture". En: Harrison, G. – Liapis, V. (edd.) (2013). *Performance in Greek and Roman Theatre*. Leiden: Brill, 409-431.

Fantham, E. (1982). "Quintilian on Performance: Traditional and Personal Elements in "Institutio" 11.3", *Phoenix* 36.3, 243-263

Harrison, G. – Liapis, V. (edd.) (2013). *Performance in Greek and Roman Theatre*. Leiden: Brill.

Habinek, Th. – Schiesaro, A. (edd.) (1997). *The Roman Cultural Revolution*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

López Fonseca, A. (1996). "Acotaciones escénicas en el trasfondo literario de la comedia latina: *El Persa* de Plauto", en Aldama, A.M. (ed.), *De Roma al siglo XX*. Madrid: SELat-UNED / Universidad de Extremadura, vol. I, 331-339.

Regattin, F. (2004). "Théâtre et traduction : un aperçu du débat théorique", *L'Annuaire théâtral : Revue québécoise d'études théâtrales* 36, 156-171.

Ribas, A. (1995). "Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos", en Lafarga, F.- Dengler, R. (eds.), *Teatro y traducción*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 25-35.

Santoyo, J.C. (1995). "Reflexiones, teoría y crítica de la traducción dramática. Panorama

desde el páramo español”, en Lafarga, F.-Dengler, R. (eds.), *Teatro y traducción*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 13-23.

Ubersfeld, A. (1978). *Lire le théâtre*. Paris: Editions sociales.

Ubersfeld, A. (1998). *Semiótica teatral*. Madrid: Cátedra.

### **C. Fuentes**

M. T. Ciceronis. *Rhetorica*. Ed. A. S. Wilkins. Oxford, 1902.

Q. Horati Flacci. *Opera*. Ed. H. W. Garrod. Oxford, 1901.

M. Fabi Quintiliani. *Institutionis oratoriae libri duodecim*. Ed. M. Winterbottom. Oxford, 1970.

## **Unidad 2**

### **A. Obligatoria**

Braga Riera, J. (2011). “¿Traducción, adaptación o versión?: maremágnun terminológico en el ámbito de la traducción dramática», *Estudios de Traducción* 1, 59-72.

Cobelo, S. (2011). “La traducción de proverbios y la búsqueda de *equivalencia*”, *Tópicos del seminario 25. La traducción, perspectivas actuales*, 85-111.

López, A.-Pociña, A.(2000). “Los signos dramáticos en el texto literario de la *Aulularia* de Plauto”, en López-Pociña, *Estudios sobre comedia romana*, Frankfurt, 221-256.

López, A. (2000). “Acotaciones escénicas de *Eunuchus* según Donato”, en López-Pociña, *Estudios sobre comedia romana*, Frankfurt, 331-338.

López Fonseca, A. (2013). “La traducción dramática: textos para ver, oír, sentir”, *Estudios de Traducción*, vol. 3, 269-281.

Piña, C. (2003). “Algunos problemas teóricos y prácticos de la traducción teatral.” Ponencia presentada en las Jornadas de Literatura, Crítica y Medios: perspectivas Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina. Buenos Aires. [Fecha de consulta] <<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/algunos-problemas-teoricos.pdf>

Pociña, A. (2000). “Problemas de traducción y adaptación de la comedia latina”, en López-Pociña, *Estudios sobre comedia romana*, Frankfurt, 155-181.

Santoyo, J.C. (1989). “Traducciones y adaptaciones teatrales. Ensayo de tipología”, *Cuadernos de Teatro Clásico* 4, 95-112.

### **B. Complementaria**

Augoustakis, A.-Traill, A. (eds.) (2013). *A Companion to Terence*. Oxford: Blackwell.

Bain, D. (1977). *Actors and Audience: a study of asides and related conventions in greek drama*. Oxford: Oxford University Press.

Biville, F. (1999). “Les proverbes: nature et enjeux”, *Collection du Centre d’Etudes et de Recherches sur l’Occident Romain. Nouvelle série* 19, 11-25.

Cienfuegos, J. J. (1986). “El aparte del teatro: de Terencio a la Garcineida”, *Habis*, 17, 201-208.

Bexley, E. (2014). “Plautus and Terence in Performance”. En: Fontaine, M.; Scafuro, A. (edd). *The Oxford Handbook of Greek and Roman Comedy*. Oxford: Oxford University Press, 462-

476.

- Corpas Pastor, G. (2001). “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”, *Paremia* 10, 67-78.
- Duncan, A. (2006). *Performance and Identity in the Classical World*. New York: Cambridge University Press.
- Dupont, F. (2000). *L'orateur sans visage. Essai sur l'acteur romain et son masque*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Dupont, F. (2003) *L'Acteur Roi. Le Théâtre dans la Rome Antique*, Paris.
- Dupont, F. – Letessier, P. (2011) *Le Théâtre Romain*, Paris.
- Easterling, P. – Hall, E. (edd.) (2002) *Greek and Roman Actors*, Cambridge.
- Faure-Ribreau, M. (2013). “La sententia comique: una forme en quête de sens?” En: Moore, T.-Polleichtner, W., *Form und Bedeutung im lateinischen Drama/ Form and Meaning in Latin Drama. Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, Band 95*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 11-31.
- Gitlitz, D. (1989). “Confesiones de un traductor”, *Cuadernos de teatro clásico* 4, 45-52.
- Goncalves, R. (2015). *Performative Plautus. Sophistics, Metatheater and Translation*. Cambridge.
- González Vázquez, C. (2004) *Diccionario de Teatro*, Madrid.
- Harrison, G.-Liapis, V. (2013). *Performance in greek and roman theatre*, Leiden-Boston.
- Lécrivain, C. (1995). “La traduction des proverbes: opération langagière ou pratique culturelle”, *Estudios de lengua y literatura francesa* 8-9, 129-148.
- Lefèvre, E. (2003). “Asides in New Comedy and the Palliata”, *Leeds International Classical Studies* 3.
- López, A.-Pociña, A. (2000). *Estudios sobre comedia Latina*. Frankfurt.
- Maduit, Ch.-Paré-Rey, P. (2011). *Les maximes théâtrales en Grèce et à Rome: transferts, réécritures, remplois*. Paris: Librairie De Boccard.
- Marinetti, C. (2005). “The Limits of the Play Text: Translating Comedy”, *New Voices in Translation Studies* 1, 31-42.
- Marshall, C. (1999). “Quis his loquitur? Plautine delivery and the ‘double aside’”, *Syllecta classica* 10, 105-129.
- Marshall, C. (2006). *The Stagecraft and Performance of Roman Comedy*. Cambridge.
- Paré-Rey, P. (dir.) (2014). *L'aparté dans le théâtre antique. Un procédé dramatique à redécouvrir*. Paris: Presses Universitaires de Vincennes.
- Pavis, P. (1980) *Diccionario de Teatro: dramaturgia, estética, semiología*, Barcelona.
- Privat, M. (1997). “Proverbes, métaphores et traduction”, *Paremia* 6, 511-514.
- Sharrock, A. (2009). *Roman Comedy: Poetics and Playfulness in Plautus and Terence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Slater, N. (1985). *Plautus in Performance. The Theatre of the Mind*. Princeton: Princeton University Press.
- Taylor, D; Fuentes, M. (2011). *Estudios avanzados de Performance*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Tolosa Igualada, M. (2005). “De la traducción del chiste: más allá de los factores perceptibles”, *Interlingüística* 16 (2), 1079-1089.
- Ubersfeld, A. (1989). *Semiótica teatral*, Madrid.
- Walton, J. (2016). *Translating Classical Plays*. London –New York.

### C. Fuentes

T. Macci Plauti. Comoediae. Ed. W. M. Lindsay, Oxford, 1959

P. Terenti Afri. Comoediae. Ed. E. Kauer - W. M. Lindsay, Oxford, 1958.

Aeli Donati (1902). *Quod fertur Commentum Terenti. Accedunt Eugraphi Commentum et Scholia Bembina*. Recensuit Paulus Wessner. Lipsiae: Teubner.

Aelius Donatus. *Commentum Terenti*. En: <http://hyperdonat.humanum.fr/editions/html/index.html>; obtenido el 29/08/2018.

### D. Traducciones, adaptaciones, versiones libres y puestas en escena.

Plauto (1992). *Comedias I. Anfitrión. La Comedia de los Asnos. La Comedia de la Olla. Las Dos Báquides*. Introducción, traducción y notas de M. González-Haba. Madrid: Gredos.

Plauto (1992). *Comedias II. Gorgojo. Epidico. Los Dos Menecmos. El Mercader. El Militar Fanfarrón*. Introducción, traducción y notas de M. González-Haba. Madrid: Gredos.

Plauto (1992). *Comedias III. El Cartaginés. Pseudolo, La Maroma. Estico. Tres Monedas. Truculento. La comedia de la Maleta. Fragmentos*. Introducción, traducción y notas de M. González-Haba. Madrid: Gredos.

Plauto (2011). *La comedia de la ollita*, traducción y notas a cargo de Violeta Palacios, Marcela Suárez y Romina Vázquez. Buenos Aires: Losada.

Publio Terencio Afro (1998). *Comedias*, edición de Aurora López y Andrés Pociña. Madrid: Akal.

Publio Terencio Afro (2014). *Los Hermanos*. Introducción, traducción filológica y notas a cargo de Mariana Breijo, Verónica Díaz Pereyro, Enzo Diolaiti, Violeta Palacios, María Luz Pedace, Marcela Suárez y Romina Vázquez. Texto espectacular a cargo de Rómulo Pianacci. Colección Textos y Estudios. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Publio Terencio Afro (2017). *Formión*. Introducción, traducción filológica y notas a cargo de M. Breijo, E. Diolaiti, V. Palacios, M. Suárez y R. Vázquez. Texto espectacular a cargo de R. Pianacci. Colección Textos y Estudios. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires,

Publio Terencio Afro (2018). *El eunuco*. Traducción filológica anotada a cargo de Mariana Breijo, Soledad Correa, Enzo Diolaiti, Violeta Palacios, Marcelo Perelman, Belén Sánchez, Marcela Suárez y Romina Vázquez. Colección Textos y Estudios. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires (en prensa).

Sáenz Almeida, P. (2000). *Terencio. El eunuco*, versión y traducción. Madrid: Ediciones clásicas.

Terencio (2007). *Comedias completas*, traducción, notas e introducción de Hugo Bauzá. Buenos Aires: Colihue.

Terencio (2009). *Comedias I. La Andriana. El Atormentado*. Introducción, traducción y notas de G. Fontana Elboj. Madrid: Gredos.

Terencio (2009). *Comedias II. El Eunuco. Formión. La Suegra. Los Hermanos*. Introducción, traducción y notas de G. Fontana Elboj. Madrid: Gredos.

Thiele, G. (1957). *Plauto. Los mellizos. Farsa en cinco actos*, versión directa y adaptación. Buenos Aires: Ediciones Dídimo.



## Puestas en escena

Pianacci, R. (2011). *La comedia de la ollita*, Teatro de la Universidad de Mar del Plata. Sánchez, J.- Antón Gómez, P. (2014). *El eunuco*, Festival de Mérida

## Unidad 3

### A. Obligatoria

- Corbeill, A. (1996). *Controlling Laughter. Political Humor in the Late Roman Republic*. Princeton: Princeton University Press.
- Dupont, F. (2000). *L'orateur sans visage. Essai sur l'acteur romain et son masque*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Leigh, M. (2004) "The *Pro Caelio* and Comedy", *Classical Philology* 99.4, 300-335.
- Mas, S. (2015). "Verecundia, risa y decoro: Cicerón y el arte de insultar", *Isegoría* 53, 445-473.
- Gotoff, H. C. (1986). "Cicero's Analysis of the Prosecution Speeches in the *Pro Caelio*: An Exercise in Practical Criticism", *Classical Philology* 81.2, 122-132.
- Leen, A. (2000-2001). "Clodia Oppugnatrix: The Domus Motif in Cicero's 'Pro Caelio'", *The Classical Journal* 96.2, 141-162.
- Ledentu, M. (2007). "Remarques sur les intentions de Cicéron, orateur et consulaire, dans le *Pro Caelio*", *Vita Latina* 177, 77-86.
- Nótári, T. (2013). "El trasfondo jurídico y retórico de la 'Pro Caelio' de Cicerón", *Revista de estudios histórico-jurídicos* 35, 193-212.

### B. Complementaria

- Arcellaschi, A. (1985). "Sur trois aspects compare's de l'art oratoire et de l'art dramatique d'après Cicéron (*De or.*, III) et Quintilien (*De Inst. Orat.*, XI)", *Vita Latina* 100, 26-34.
- Boeri, M. D. – Salles, R. (2014). *Los filósofos estoicos. Ontología, lógica, física y ética*. Traducción, comentario filosófico y edición anotada de los principales textos griegos y latinos. Sankt Augustin: Academia Verlag.
- Buller, J. (1994). "Cicero's 'Pro Caelio': Text and Context", *The Classical Outlook* 71.4, 121-128.
- Fantham, E. (2002). "Orator and/et actor", En: Easterling, P.- Hall, E. (edd.). *Greek and Roman actor*. Cambridge: Cambridge University Press, 362-376.
- Faure-Ribreau, M. (2011). "L'identité en question. Étude du terme *persona* dans l'oeuvre de Cicéron", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 2, 126-169.
- Gotoff, H. (1993). "Oratory: The Art of Illusion", *Harvard Studies in Classical Philology* 95, 289-313.
- Geffcken, K (1973). *Comedy in the Pro Caelio*. Leiden: Brill.
- Hands, A. R. (1962). "Humor and Vanity in Cicero". En: Ferguson, J. et al. (edd.). *Studies in Cicero*. Rome.
- Habinek, Th. (2005). *Ancient Rhetoric and Oratory*. Lexington: Blackwell.

- Kardos, Marie-José (1993). “Le Forum au temps de Cicéron:nouvelles hypothèses”
- López Eire, A. (2005). “La naturaleza retórica del lenguaje”, *Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación* 8/9.
- Mendelson, M. (1998). “The Rhetoric of Embodiment”, *Rhetoric Society Quarterly* 28.4, 29-50.
- Moreau, Philippe, Clodiana Religio. Un procès politique en 61 av. J-C. (Paris, Les Belles Lettres, 1982)
- Kapust, D. (2012). “Cicerón: el *decorum* y la moralidad de la retórica”, *Praxis Filosófica* 35, 257-282.
- Saint Denis, E. (1965). “Le plus sprituel des discours cicéroniens: le Pro Caelio”. En: *Essais sur le rire et le sourire des Latins*. Paris: Les Belles Lettres.
- Salzman, M. (1982). “Cicero, the Megalenses and the Defense of Caelius”, *American Journal of Philology* 103, 299-304.

### **C. Fuentes**

- Cicero. *Pro Marco Caelio*. Edited by Andrew R. Dyck. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.
- Cicero. *Tusculan Disputation. Book I*. Edited with an introduction, translation and commentary by A. E. Douglas. Oxford-Havertown : Aris & Phillips, 2015.
- Cicero. *Tusculan Disputation. Book II & V*. Edited with an introduction, translation and commentary by A. E. Douglas. Oxford-Havertown : Aris & Phillips, 2015.
- Cicéron. *Tusculanes. Tome I. Livres I-II*. Texte établi par Georges Fohlen. Traduit par Jules Humbert. Paris : Les Belles Lettres, 2011.
- Cicéron. *Tusculanes. Tome II. Livres III-V*. Texte établi par Georges Fohlen. Traduit par Jules Humbert. Paris : Les Belles Lettres, 2011.
- M. T. Ciceronis. *Orationes*. Ed. A. C. Clark. Oxford, 1918.
- M. T. Ciceronis. *Rhetorica*. Ed. A. S. Wilkins. Oxford, 1902.

### **D. Traducciones**

- Cicerón. *Discursos III*. Introducción, traducción y notas de Jesús Aspa Cereza. Madrid : Gredos, 1991.
- Cicerón. *Disputaciones tusculanas*. Introducción, traducción y notas de Alberto Medina González. Madrid : Gredos, 2005.

## **Unidad 4**

### **A. Obligatoria**

- Armstrong, R. (2008). “Classical Translations of the Classics: The Dynamics of Literary Tradition in Retranslating Epic Poetry”. En: Lianeri, A. – Zajko, V. *Translation and the Classic. Identity as Change in History of Culture*. Oxford: Oxford University Press, pp. 169-201. (Traducción al español a cargo de Mariana Breijo).
- González Vázquez, J. (1980) “Introducción a estudio de la imagen en Virgilio”. En *La*

*imagen de la poesía de Virgilio*. Granada: Universidad de Granada, 22-36.

Jensen, M. S. (2005). "Performance". En: Foley, J.M. (ed.) *A Companion to Ancient Epic*. Malden-Oxford-Carlton: Blackwell Publishing, 45-55. (Traducción al español a cargo de Mariana Breijo).

Luque Moreno, J. (2014). "La oralidad en el lenguaje literario". En: *Hablar y cantar: La música y el lenguaje (Concepciones Antiguas)*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

McElduff, S. (2013). "Livius Andronicus, Ennius, and the beginnings of Epic and Translation in Rome". En *Roman theories of Translation. Surpassing the Source*. New York and London: Routledge.

Morton Braund, S. (2010). "Mind the gap. On foreignizing Translations of the *Aeneid*". En: Farrell, J. – Putnam, M. (2010). *A Companion to Vergil's Aeneid and its Tradition*. Malden-Oxford-West Sussex: Wiley-Blackwell, 449-464.

## **B. Complementaria**

Bakker, E. – Kahane, A. (eds.) (1997) *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*. Cambridge-London: Harvard University Press.

Bakker, E. (1999). "How Oral is Oral Composition?". En: Mackay, E. A. *Signs of Orality: The Oral Tradition and its Influence in the Greek and Roman World*. Leiden-Boston-Colony: Brill.

Barstsch, S. – Elsner, J. (2007). *Ekphrasis, CP 102*. Volumen especial.

Biow, D. (1994). "Epic performance on trial: Virgil's *Aeneid* and the power of Eros in song". En *Arethusa* 27.2, pp. 223-246.

Callen King, K. (2009). *Ancient Epic*. Malden – Oxford: Wiley-Blackwell.

Campbell, B. (2001). *Performing and Processing the Aeneid*. New York: Peter Lang.

Dainotti, P. (2015). *Word Order and Expressiveness in the Aeneid*. Berlin: De Gruyter. de Nantes.

Dinter, M. (2018). *Anatomizing Civil War. Studies in Lucan's Epic Technique*. Michigan: University of Michigan Press.

Dufallo, B. (2007). "Vergil's Alternatives to Republican Performance". En: *Ghosts of the Past*. Columbus: The Ohio University Press, 99-122.

Farrell, J. – Putnam, M. (2010). *A Companion to Vergil's Aeneid and its Tradition*. Malden-Oxford-West Sussex: Wiley-Blackwell.

Foley, J.M. (ed.). *A Companion to Ancient Epic*. Malden-Oxford-Carlton: Blackwell Publishing.

Giusti, E. (2018). *Carthage in Virgil's Aeneid. Staging the Enemy under Augustus*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goldberg, S. (2005). *Constructing Literature in the Roman Republic. Poetry and its Reception*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goldberg, S. (2010). "Fact, Fiction and Form in Early Roman Epic". En: Konstan, D. – Raaflaub, K. (eds.). *Epic and History*. Malden-Oxford-West Sussex: Wiley-Blackwell.

González Vázquez, J. (1980). *La imagen de la poesía de Virgilio*. Granada: Universidad de Granada.

Habinek, Th. (2005). *The World of the Roman Song*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press.

Hardie, P. (1998). *Virgil*. Oxford: Oxford University Press.

Havelock, E. (1996). *La musa aprende a escribir. Reflexiones sobre la oralidad y escritura*

*desde la Antigüedad hasta el presente*. Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós.

Hight, G. (1972). *The Speeches in Vergil's Aeneid*. Princeton: Princeton University Press.

Hömke, N. – Reitz, Ch. (ed.) (2010) *Lucan's Bellum Civile. Between Epic Tradition and Aesthetic Innovation*. Berlin-New York: De Gruyter.

Horsfall, N. (2016). *The Epic Distilled. Studies in the Composition of the Aeneid*. Oxford: Oxford University Press.

Laird, A. (2003) "Roman Epic Theatre? Reception, Performance, and the poet in Virgil's *Aeneid*", *PCPhS* 49, 19-39.

Lovatt, H. – Vout, C. (eds.) (2013). *Epic Visions. Visuality in Greek and Latin Epic and its Reception*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lovatt, H. (2013). *The Epic Gaze. Vision, Gender and Narrative in Ancient Epic*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lowrie, M. (2006). *Writing, Performance, and Authority in Augustan Rome*. Oxford: Oxford University Press.

Luque Moreno, J. (2014). *Hablar y cantar: La música y el lenguaje (Concepciones Antiguas)*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Macintosh, F. – McConnell, J. (2020). *Performing Epic or Telling Tales*. Oxford: Oxford University Press.

McCall, M. (1969) *Ancient Rhetorical Theories of Simile and Comparison*. Cambridge-Massachusetts: Harvard University Press.

Minchin, E. (2014). "Poet, Audience, Time, and Text: Reflections on Medium and Mode in Homer and Virgil". En: Scodel, R. (ed.) *Between Orality and Literacy: Communication and Adaptation in Antiquity*. Leiden-Boston: Brill.

Roberts, D. (2007). "Translating Antiquity: Intertextuality, Anachronism, and Archaism". En: Heyworth, S. J. – Fowler, P. – Harrison, S. (eds.) *Classical Constructions. Papers in Memory of Don Fowler, Classicist and Epicurean*. Oxford: Oxford University Press.

Scodel, R. (2014). *Between Orality and Literacy: Communication and Adaptation in Antiquity*. Leiden-Boston: Brill.

Somersby, R. (2006) *The Augustan Art of Poetry. Augustan Translation of the Classics*. Oxford: Oxford University Press.

Sumi, G. (2005). *Ceremony and Power. Performing Politics in Rome between Republic and Empire*. Michigan: Ann Arbor.

Thomas, R. (2001). *Virgil and the Augustan Reception*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **C. Fuentes**

Lucain. *Bellum civile*. Texte établi et traduit par A. Bourguery. Paris : Les Belles Lettres, 1926-1929.

Lucan. *De Bello Civili. Book I*. Edited with a commentary by P. Roche. Oxford: Oxford University Press, 2009.

M. Annaei Lucani, *De Bello Civile. Liber I*. Edidit D. R. Shackleton Bailey, Berolini et Novi Eboraci, Walter de Gruyter, MMIX.

M. Annaeus Lucanus. *Bellum Civile. Liber Primus*. Édition, introduction et commentaire de P. Wuilleurmier et H. Le Bonniec. Presses Universitaires de France, Paris, 1962.

P. Vergili Maronis. *Opera*. Recognovit brevisque adnotatione critica instruxit R. A. B.

Mynors, Oxonii e Typographeo Clarendoniano, MCMLXIX.

P. Vergilius Maro. *Aeneis*. Recensuit atque apparatus critico instruxit G. B. Conte, Berolini et Novio Eboraci, Walter de Gruyter, MMIX.

#### **D. Traducción**

Lucano. *Farsalia o Guerra Civil*. Edición de J. Bartolomé Gómez. Madrid: Cátedra, 2003.

M. Anneo Lucano. *Farsalia*. Introducción, traducción y notas de A. Holgado Redondo. Madrid: Gredos, 1984.

Vergil. *Aeneid. A new translation by F. Ahl with an introduction by E. Fantham*. Oxford: Oxford University Press, 2007.

Virgilio. *Eneida*. Edición de J. C. Fernández Corte, Madrid: Cátedra, 1996.

Virgilio. *Eneida*. Introducción de M. R. Lida, traducción de E. de Ochoa, notas de A. Schniebs. Buenos Aires: Losada, 2004.

Virgilio. *Eneida*. Introducción y traducción de R. Fontán Barreiro. Madrid: Alianza Editorial, 1986.

Virgilio. *La Eneida*. Traducción y notas de J. de Echave-Sustaeta. Madrid: Gredos, 1992.

### **Unidad 5**

#### **A. Obligatoria**

Codoñer, C. (2018). “¿Contradicciones en Séneca? La prosa”, *Anu. Filol. Antiq. Mediaevalia* 8, 223-240.

Correa, S. (2015). “*Nec scribere tantum nec tantum legere debemus*: autofiguración y lectura en la *Epistula LXXXIV* de Séneca”, *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos* 16. Disponible en:

<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/praesentia/issue/view/650/showToc>

Schafer, J., “Seneca’s *Epistulae Morales* as Dramatized Education”, *CPh* 106/1, 32-52, 2011.

Lee Too, Y. (1994). *Educating Nero: a Reading of Seneca’s Moral Epistles*, in J. Elsner, J. Masters (eds.), *Reflections of Nero: Culture, History & Representation*, London, 211-224.

#### **B. Complementaria**

Armisen-Marchetti, M. (1989). *Sapientiae facies. Étude sur les images de Sénèque*, Paris.

Bartsch, S.- Wray, D. (eds.) (2009). *Seneca and the Self*. Cambridge.

Bellincioni, M. (1978). *Educazione alla sapientia in Seneca*, Brescia.

Berno, F.R. (ed.) (2006). *L. Anneo Seneca. Lettere a Lucilio libro VI: Le lettere 53–57*, Bologna.

Borgo, A. (1998). *Lessico morale di Seneca*, Napoli.

Coleman, R. (1974). “The Artful Moralist: a Study of Seneca’s Epistolary Style”, *CQ* 24, 276-289.

Cugusi, P. (1983). *Evoluzione e forme dell’epistolografia latina nella tarda repubblica e nei primi due secoli dell’Impero*, Roma.

Edwards, C. (1997). “Self-scrutiny and Self-transformation in Seneca’s Letters”, *G&R* 44,

23–38.

Graver, M. (1996). *Therapeutic Reading and Seneca's Moral epistles*. Ph.D. diss. Brown University.

Griffin, M. T. (1976). *Seneca. A Philosopher in Politics*, Oxford.

Griffin, M.T. (2007). "Seneca's Pedagogic Strategy: *Letters* and *De beneficiis*", en: Sorabji, R.-R.W. Sharples (eds.), *Greek and Roman Philosophy 100 BC–200AD*, 89–113.

Grimal, P., *Séneca o la conciencia del Imperio*, Madrid.

Guillemin, A., "Sénèque directeur d'âmes. I: L'idéal", *REL* 30, 202–219, 1952.

Guillemin, A., "Sénèque directeur d'âmes. II: Son activité pratique", *REL* 31, 215–234, 1953.

Habinek, T., "Seneca's Renown: *Gloria*, *Claritudo*, and the Replication of the Roman Elite", *CA* 19, 264–303, 2000.

Inwood, B. (2005). *Reading Seneca: Stoic Philosophy at Rome*, Oxford.

Ker, J. (2006). "Seneca, man of many genres", en K. Volk - G. D. Williams (eds.), *Seeing Seneca Whole. Perspectives on Philosophy and Politics*, Leiden-Boston, 19-41.

Mazzoli, G. (1989). *Le Epistulae morales ad Lucilium di Seneca. Valore letterario e filosofico*, Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II.36.3, 1823-1877.

Mazzoli, G. (1991). *Effetti di cornice nell'epistolario senecano*, in A. Setaioli (a c. di), *Seneca e la cultura*, Perugia, 67-87.

Morford, M. (2002). *The Roman Philosophers. From the time of Cato the Censor to the Death of Marcus Aurelius*, Londres y Nueva York.

Muñoz Martín, N., (1985). *Teoría epistolar y conception de la carta en Roma*, Granada.

Nussbaum, M.C. (1994). *The Therapy of Desire. Theory and Practice in Hellenistic Ethics*, Princeton.

Traina, A. (1974). *Lo stile "drammatico" del filosofo Seneca*, Bologna.

Wallace-Hadrill, A. (1997). "Mutatio morum: The Idea of a Cultural Revolution", en .Habinek, T.- Schiesaro, A. (eds.), *The Roman Cultural Revolution*, Nueva York, 3-22.

Wilcox, A. (2012). *The Gift of Correspondence in Classical Rome. Friendship in Cicero's Ad Familiares and Seneca's Moral Epistles*, Madison.

Wilson, M. (1987). *Seneca's Epistles to Lucilius: a Reevaluation*, *Ramus* 16, 102-121.

Wilson, M. (2001). "Seneca's Epistles Reclassified", en Harrison, S.J. (ed.), *Texts, Ideas, and the Classics*, Oxford, 164-188.

### **C.Fuentes**

L. Annaei Senecae, *Ad Lucilium epistulae morales*. Ed. L. D. Reynolds, Oxford, 1965.

### **D. Traducción**

Gummere, R.M. ([1917] 1979), *Seneca. Ad Lucilium Epistulae Morales*, 3 vols, Londres, Loeb Classical Library.

Roca Meliá, I. ([1986] 2010), *Séneca. Epístolas Morales a Lucilio*, 2 vols., Madrid, Gredos

## **Organización del dictado de seminario**

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

### **Modalidad de trabajo**

Con respecto a la forma de trabajo para el dictado del seminario en modalidad virtual, se prevén:

- Dos clases semanales de dos horas cada una, a cargo del profesor y el equipo docente colaborador quienes desarrollarán los contenidos previstas en las unidades 1 a 5.
- Presentaciones en power point
- Videos subidos al canal de youtube.
- Encuentros sincrónicos.
- Foros
- Tanto en los encuentros sincrónicos como en los foros están previstas las siguientes actividades: a) lectura, análisis, comentario y traducción de textos en latín (selección de pasajes); b) lectura y comentario de la bibliografía obligatoria. c) producción de trabajos orales y escritos.
- El seguimiento de los estudiantes se realizará por medio de las tareas semanales previstas para el desarrollo de los temas de las cinco unidades.

### **Organización de la evaluación**

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

#### Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

#### Aprobación del seminario:

Los estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los interesados tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El estudiante que

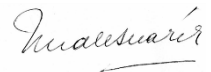
no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado para la aprobación del seminario.

**VIGENCIA DE LA REGULARIDAD:** El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

**RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS:** El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los Profesores a cargo del seminario.

### **Recomendaciones**

Según la reglamentación vigente, los alumnos de la orientación en Letras Clásicas de la carrera de Letras que deseen inscribirse en el seminario deberán tener aprobados dos niveles de Lengua y Cultura Latina y haber cursado, al menos, el tercero. También podrán inscribirse estudiantes de otras orientaciones de la carrera de Letras o de otras carreras de la Facultad siempre que cuenten con los conocimientos de lengua necesarios para abordar los textos previstos y las actividades planificadas.



Firma

Marcela Alejandra Suárez  
Profesora Regular Titular